

THE CHRONICLES OF NARNIA

NARNIA
The Chronicles of

THE CHRONICLES OF NARNIA



The Chronicles of

NARNIA

纳尼亚传奇

——凯斯宾王子——

【英】C.S.刘易斯◎著 陈炼佳 吴寒天◎译

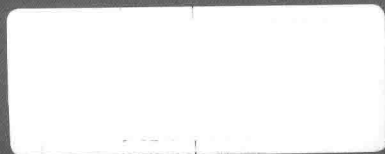


The Chronicles of
NARNIA

纳尼亚传奇

——凯斯宾王子——

【英】C.S.刘易斯◎著 陈炼佳 吴寒天◎译



图书在版编目(CIP)数据

凯斯宾王子/(英)刘易斯著;陈炼佳,吴寒天译
—昆明:晨光出版社,2014.5
(纳尼亚传奇)
ISBN 978-7-5414-6413-3

I. ①凯… II. ①刘… ②陈… ③吴… III. ①儿童
文学—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第071322号

纳尼亚传奇

——凯斯宾王子——

[英]C.S.刘易斯◎著 陈炼佳 吴寒天◎译

Publishing 出版

出版策划 潘 燕 胡 蓉 刘晓倩
责任编辑 刘晓倩
装帧设计 唐 剑 魏 宾
责任校对 余 祁
责任印制 郁梅红 廖颖坤

Issue 发行

出版发行 云南出版集团 晨光出版社
地 址 云南省昆明市环城西路609号
电 话 0871-64186270

Print 印刷

排 版 云南文化照排有限公司
印 刷 深圳市森广源实业发展有限公司
开 本 720mm×1010mm 1/16
印 张 10.75
字 数 118千
版 次 2014年9月第1版
印 次 2014年9月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5414-6413-3
定 价 18.00元

(凡出现印装质量问题请与承印厂联系调换 电话:0871-64109709)



THE CHRONICLES OF
NARNIA

CONTENTS 目录

第一章	小岛	013
第二章	失落的宝库	021
第三章	遇见小矮人	031
第四章	凯斯宾王子的故事	039
第五章	深山历险	050
第六章	走访隐居者	062
第七章	危机四伏的纳尼亚	070
第八章	号角的魔力	081



第九章	露西看到了什么	092
第十章	狮王归来	103
第十一章	狮王的咆哮	115
第十二章	平定叛乱	125
第十三章	决斗	136
第十四章	举国欢腾	146
第十五章	阿斯兰打开天门	158



The Chronicles of
NARNIA
纳尼亚传奇





The Chronicles of
NARNIA

纳尼亚传奇

——凯斯宾王子——

【英】C.S.刘易斯◎著 陈炼佳 吴寒天◎译



图书在版编目(CIP)数据

凯斯宾王子/(英)刘易斯著;陈炼佳,吴寒天译
—昆明:晨光出版社,2014.5
(纳尼亚传奇)
ISBN 978-7-5414-6413-3

I. ①凯… II. ①刘… ②陈… ③吴… III. ①儿童
文学—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第071322号

纳尼亚传奇

——凯斯宾王子——

[英]C.S.刘易斯◎著 陈炼佳 吴寒天◎译

Publishing 出版

出版策划	潘燕 胡蓉 刘晓倩
责任编辑	刘晓倩
装帧设计	唐剑 魏宾
责任校对	余祁
责任印制	郁梅红 廖颖坤

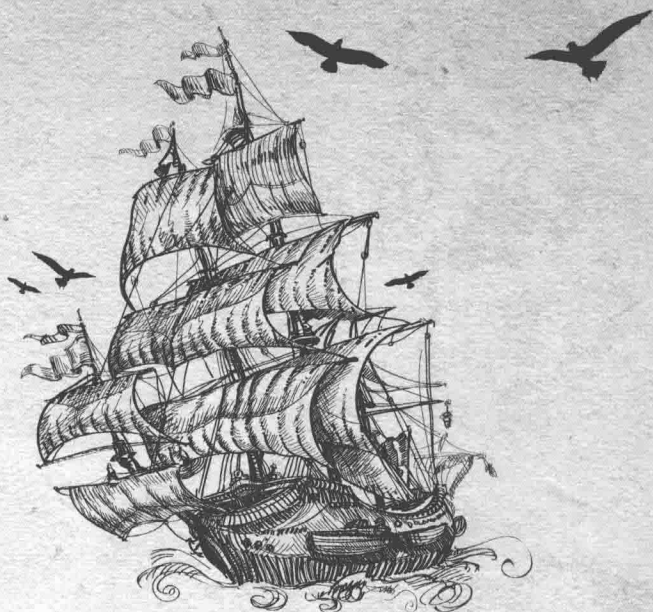
Issue 发行

出版发行	云南出版集团 晨光出版社
地址	云南省昆明市环城西路609号
电话	0871-64186270

Print 印刷

排版	云南文化照排有限公司
印刷	深圳市森广源实业发展有限公司
开本	720mm×1010mm 1/16
印张	10.75
字数	118千
版次	2014年9月第1版
印次	2014年9月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-5414-6413-3
定价	18.00元

(凡出现印装质量问题请与承印厂联系调换 电话:0871-64109709)



献给

玛丽·克莱尔·哈佛

序

《纳尼亚传奇》：永不熄灭的幻想之灯

这是一个浩瀚无垠的幻想世界，这里有巨人、女巫、龙、半人马、小矮人、狮王阿斯兰和各种会说话的动物。它容纳了孩子们在白天最离奇的幻想和在夜晚最不可思议的梦，而这一切都源于C.S.刘易斯十几岁时脑海中的一个画面：一个羊怪撑着雨伞在树林里冒雪赶路——这个画面就是一粒幻想的种子，埋在了少年刘易斯的心中。

第二次世界大战期间，刘易斯四十岁时，四个孩子被送往他乡下的家中，以躲避伦敦的空袭。一个孩子问他：“那个古老的衣柜后面有什么东西吗？”这个可爱的问题让幻想的种子在刘易斯心中破土而出。

刘易斯和他的朋友托尔金（《魔戒》的作者）一直都有这样一个想法：“人们不去写我想要读的书，所以我不得不自己来写。”这个想法为幻想的种子提供了源源不绝的动力和养料……最终，就像我们

已经看到的那样，一粒幻想的种子，生长出了整个纳尼亚的世界。

二十多年前我第一次读到《狮子、女巫与魔衣柜》，那时也是十几岁的年纪。这么多年过去了，只要一想到“纳尼亚”，头脑中首先出现的画面是：树林里有一盏路灯，女孩露西站在灯下，不明白身在何处，更不知道要去哪儿，身后是回家的道路，身前是未知的旅程，而一个打着伞的羊怪正从林中走出来……多么奇妙！童年的我就这样在那盏路灯下和羊怪相遇，和刘易斯相识，并且爱上了他笔下的纳尼亚，直到如今。

我后来常常想，我为什么会对林中的路灯记忆犹新？

首先是它带来了前所未有的新奇感。它不符合经验世界的条条框框，它本不该在那儿，树林里本不该有路灯，就像衣柜里本不该有一扇通向纳尼亚的门，就像现实里本不该有羊怪、狮王阿斯兰和纳尼亚……但是所有这些都在刘易斯的笔下真实存在，在读者的头脑中真实存在。这盏林中的路灯，照亮的正是我们的林中路上幻想与现实的边界，它引导我们进入一个前所未有的幻想世界。我们在《纳尼亚传奇》的七个故事里会邂逅各种各样通向幻想世界的“门”，有时它出现在衣柜里（《狮子、女巫与魔衣柜》），有时它是卧室里的一幅画（《黎明踏浪号历险记》），有时它是树林里深不可测的水潭（《魔法师的外甥》）……这些“门”如此千奇百怪，以至于之后的许多幻想小说里都带有《纳尼亚传奇》的影子，比如《哈利·波特》中通向霍格沃茨的“九又四分之三站台”。所有这些“门”都在帮助我们进入托尔金所说的“第二世界”，卡尔维诺所说的“另外一种空间”，或者刘易斯所说的“纳尼亚”。在人生路上每一个迷惑、沮丧、失意的瞬间，我们都可以在那盏路灯的指引下，打开通向纳尼亚的

“门”，进入一个“一切皆有可能”的美好的新世界。

更重要的是，林中的路灯还带来了历久弥新的安慰。置身于树林的黑暗和前途的迷惘之中，还有什么比一点光亮更能鼓舞人心呢？在童话中迷途的孩子总是能遇到这点光，童话永不会让人失望，它本就充满孩子们天真的幻想和幻想家神奇的愿望。所以《魔法师的外甥》中那个最安静的树林永远存在，林中的每一个水潭都通向一个奇异的世界。在我们觉得走投无路的任何时候，只要拿起这本书，所有的世界都会向我们敞开。所以《银椅》中那个越来越深的地洞虽然存在，但只要我们战胜恐惧，勇敢地一直向前走，最终会来到上面的世界，来到纳尼亚王国的中心，听到小提琴、笛子和鼓一起演奏的声音，看到戴着花冠的树精在跳舞，触摸到银色月光下飞来飞去的宁静的雪；所以《最后一战》中主人公们尽管离开了我们，但是他们并没有真正死亡，只要我们翻开《纳尼亚传奇》的书页，阅读它，谈论它，回忆它，他们就会永远陪伴我们，他们就会放射出驱散黑暗的生命之光。而这一切，你相信吗？

假如你相信，你就拥有了幻想的神秘力量，就像沼泽怪人普德格伦所说的：“假如我们只是梦见，或者胡编乱造了这一切——树木啊、草地啊、太阳啊、月亮啊、星星啊，还有阿斯兰本身。假如事情真是这样，那我只能说，既然如此，虚构的东西也许比真实的还要重要得多……即使没有阿斯兰领导我们，我也要站在阿斯兰这边。即使没有纳尼亚这个地方，我也要尽可能像一个纳尼亚人那样生活。”

假如你相信，你心中就会燃起一盏永不熄灭的幻想之灯，它会在你心里种下一粒幻想的种子，不久就会长出自信的叶子，绽开创造的花瓣，结出不可思议的果子。

假如你相信，就像刘易斯相信纳尼亚存在一样，就像托尔金相信中土世界是真实的一样，总有一天，你会像他们两人一样，拿起笔（或者敲起键盘、触摸起手机屏），讲述起自己心中的故事——假如你也觉得世界还不够理想，关于世界的故事还不够好看，那么为什么不像他俩一样自己来写一个故事、来创造一个世界呢？

这就是《纳尼亚传奇》的神奇力量——它能让我们从不可能通向可能，能让我们从不相信变为相信，能让我们从默默忍受走向不断创造。翻开这套《纳尼亚传奇》新译本，你将相信：这个世界上有一些美好，因纳尼亚而生，因幻想而生，因你而生。

浙江师范大学儿童文化研究院副教授

常立





THE CHRONICLES OF
NARNIA

CONTENTS

目 录

第一章	小 岛	013
第二章	失落的宝库	021
第三章	遇见小矮人	031
第四章	凯斯宾王子的故事	039
第五章	深山历险	050
第六章	走访隐居者	062
第七章	危机四伏的纳尼亚	070
第八章	号角的魔力	081



THE CHRONICLES OF
NARNIA



第九章	露西看到了什么	092
第十章	狮王归来	103
第十一章	狮王的咆哮	115
第十二章	平定叛乱	125
第十三章	决斗	136
第十四章	举国欢腾	146
第十五章	阿斯兰打开天门	158